**ÖZET**

**HATAY AĞZINDA ÇAĞDAŞ TÜRK LEHÇELERİNİN İZLERİ**

Jale ÖZTÜRK[[1]](#footnote-1)

Anadolu ağızları binlerce yıllık geçmişi olan Türkçenin kaybolmaya yüz tutan hazinelerini saklayan zengin bir kaynaktır. Ancak bu kaynak sadece eskileri saklamakla kalmaz sürekli de Türk’ün duygu ve düşünceleri, değişik durum ve davranışları ayrıntılı bir biçimde dile getirme eğilimi ile çağlar boyu Türkçenin bütün anlatım yollarından, türetme kurallarından yeterince yararlanarak oluşturduğu zengin söz varlığı ile sürekli beslenir. Bunun sonucunda bugün Anadolu ağızlarımız ölçünlü dile oranla birkaç kat daha geniş bir sözvarlığına ve ölçünlü dilde olmayan morfolojik özelliklere sahip olmuştur. Bu sebeple birçok alanda olduğu gibi bu alanda da karşılaştırmalı çalışmalar çok değerli sonuçlar ortaya koyacaktır. Bu düşünce ile bu bildiride Anadolu ağızları içerisinde çok önemli bir yeri olduğuna inandığımız Hatay Ağzında Çağdaş Türk Lehçelerinin izleri gösterilmeye çalışılacaktır. Hatay’da ana dili Türkçe olan unsurlarla ana dili Arapça olan insanlar uzun yıllardan beri birlikte yaşadığı için insanlarda müthiş bir kendi kültürünü koruma içgüdüsü gelişmiştir. Özellikle de kültürün en önemli unsuru olan dilde bu çok daha belirgin olarak görülmekte ve insanlar ağız özelliklerini korumak için özel bir çaba göstermektedirler. Bu bildiride Hatay Ağzı üzerine yapılmış çeşitli araştırmalarla ve Çağdaş Türk Lehçeleri üzerine yapılmış araştırmalar karşılaştırılmıştır. Hatay Ağzı ile Çağdaş Türk Lehçelerindeki ses, şekil ve söz varlığı açısından ortak noktalar tespit edilmiştir. Özellikle Hatay Ağzı ile Azeri Türkçesi arasında ses, şekil ve söz varlığı açısından benzerlikler belirgin olarak görülmüştür.

**Anahtar kelimeler:** Hatay Ağzı, Çağdaş Türk Lehçeleri, ses bilgisi, şekil bilgisi, söz varlığı

**THE TRACES OF THE CONTEMPORARY TURKISH DIALECTS IN HATAY DIALECT**

Abstract

With a history of thousands of years of Anatolian dialects of Turkish stores a rich source of vanishing treasures. However, this source does not just keep the old ones thoughts and feelings constantly Turk, status and behavior of different ages with a tendency to express a detailed explanation of the ways all Turkish, derivation rules created by taking advantage of enough is fed continuously with a rich vocabulary. As a result, today several times larger than said standart Anatolian Dialectss vocabulary and standart language has morphological characteristics. For this reason, as well as in many areas of comparative studies in this area place in Anatolian dialects of Modern Turkish Dialects Hatay traces of your Dialects will be shown. Hatay, which is the main language is Turkish elements, the main language is Arabic for people who have lived together for many years humans have developed a great instinct to protect their culture. In particular, the most important element of culture is seen as a much more pronounced in the language that a special effort to protect people and show the properties of the Dialects. Various studies have been made on this paper, Hatay Dialects and Contemporary Turkish Dialects built on research compared. Hatay Dialects with a contemporary Turkish dialects sound, shape, and for the presence of these common points have been identified. With the sound of the Dialects, particularly in Hatay Azeri Turkish, shape, and there was a significant similarities in terms of the existence of.

Key Words :Hatay Dialects, Contemporary Turkish Dialects, phonology, morphology, lexicology

**1.Giriş**

Orta Türkçenin başlarında Türkçe yalnız bir yazı diline sahipken dönemin sonunda üç ayrı yazı dili ortaya çıkmıştır. Doğu Türkçesi ( Çağatayca), Batı Türkçesi ( Oğuzca ), Kuzey Türkçesi ( Kıpçakça). Çin’in yayılmacılık siyasetine bir de Rus yayılmacılığı eklenince Orta Asya’da Türklerinin siyasi birliği bozulmuştur. Bunun sonucunda günümüzde Türkçe yaklaşık 24 lehçeye ayrılmıştır. Bu lehçeler zamanla birbirinden ses, şekil ve söz varlığı olarak giderek farklılaşmışlardır. Sovyetler Birliğinin dağılmasıyla Türk toplulukları arasındaki iletişim artmış ve bunun sonucunda Türk lehçeleri arasında yapılan karşılaştırmalı çalışmalar ne kadar başkalaşsalar aynı kökten gelen bu lehçelerin yine özlerini bir şekilde sakladıklarını göstermektedir. Özellikle ağızlar üzerine yapılan araştırmalar TT dışı lehçelerle Anadolu ağızları arasında ses, şekil ve söz varlığı arasındaki benzerlikleri ortaya çıkarmıştır. Ö. Asım Aksoy’un Gaziantep Ağzı, kapalı e sesini; Korkmaz’ın Batı Anadolu ağızları üzerine yaptığı araştırmalar asli ünlü uzunluklarının Anadolu ağızlarındaki varlığını ortaya koymuştur. Caferoğlu’nun araştırmaları da ağızların ne kadar önemli olduğunu göstermeleri açısından oldukça önemlidir. Bu düşüncelerle bu bildiride Hatay Ağzı ile ÇTL arasındaki ortak noktalara dikkat çekilecektir.

**2.Hatay Ağzı ile Çağdaş Türk Lehçeleri Arasındaki Ortak Noktalar**

**2.1.Ses Bilgisi:**

**2.1.1. Sesler:**

**2. 1.1.1. Ünlüler**

**2. 1.1.1.1. HA ve ÇTL’deki ortak ünlüler:**

Türkiye Türkçesinde görülen ünlülerden farklı olarak HA’da görülen ünlülerden ÇTL’de görülen ünlüler:

**ɘ:** a- ile e arasında HA’da Antakya ve civarında Arapça, Farsça alıntı kelimelerde elifle yazılmayan kısa düz- geniş ünlülerin bu ünlüyle karşılandığı görülmektedir: vɘtɘn, hɘste hɘyvan Ayrıca Kırıkhan bölgesinde de –ğ- sesi yanındaki -e- sesinin kalınlaşması ile bu ünlünün çıktığı görülmektedir: inƏğı, değil > değel > değɘl

Azeri Türkçesinde de bu ünlü Arapça, Farsça alıntı kelimelerde elifle yazılmayan kısa düz- geniş ünlüleri karşılamaktadır: ġɘlb, ġɘder,vɘtɘn, hɘste, hɘyvan

**ė:** Türkiye Türkçesinde ölçünlü dilde görülmeyip ÇTL’de ve Anadolu ağızlarında görülen bu ünlünün bulunduğu kelimeler genellikle Azeri Türkçesiyle örtüşmektedir: gėt-, gėy-, *çėynem,* ėndirmek, ėniş gibi.

**2.1.1.2**. **Ünsüzler:**

**2.1.1.2.1.** **HA ile ÇTL arasındaki ortak ünsüzler**

Türkiye Türkçesinde görülen ünsüzlerden farklı olarak HA’da görülen ünsüzlerden ÇTL’de görülen ünsüzler :ŋ ve ḫ ünsüzüdür.

ŋ: HA’da hemen her bölgede Türkçe kelime ve eklerde görülmektedir: deŋiz, beŋe( bana), seŋe ( sana), soŋ, beŋiz; seniŋ, geliŋ, eviŋiz gibi. Türkmencede, Uygurcada, Tatar Türkçesinde, Kazakçada, Kırgızcada yazıda gösterilen bu ünsüz Özbekçede ses olarak bulunmakta ancak alfabe bu ses için özel bir harf bulunmamaktadır. Azeri Türkçesinde ise ölçünlü dilde bu ünsüz görülmemektedir

( Buran, 2010).

**2.1.2. Ses Değişimleri:** Bu bölümde Türkçede genel olarak görülen dolayısı ile Hatay Ağzında ve ÇTL’de de görülen ses değişmelerinden çok, dikkati çekenlerden örnekler verilecektir.

**2.1.2.1.Ünlülerde oluşan ses değişimleri:**

**2.1.2.1.1. Ünlü uyumları etkisi ile oluşan ses değişimleri:**

**2.1.2.1.1.1.Kalınlık- incelik uyumu :**

Türkiye Türkçesinde kalınlık-incelik uyumu dışında kalan alıntı kelimelerin, Türkçe kökenli uyumsuz kelimelerin ve uyumsuz eklerin Hatay Ağzı ve Çağdaş Türk Lehçelerindeki durumunu aşağıdaki tabloda görebiliriz.

**Tablo 1: HA ve ÇTL’de Kalınlık-İncelik Uyumu**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | HA | Az. | Trkm. | Ttr. | Kzk. | Krg. | Özb. | Uyg. |
| Alıntı kelime  lerde | Genellikle uydurulur.  *Bahça*  *marag* | Gene  llikle uyduru  lur.  *Bağca*  *marağ* | Yabacı kelimelerin bir kısmı uyuma girmez.  *baḫça* | Uyum pek sağlam değildir. | Uyum pek sağlam değil  dir. | Yabacı kelimelerin bir kısmı uyuma girmez. | Uyum pek sağ  lam değil  dir Bakça\* | Uyum pek sağlam değil  dir |
| TT’deki Türkçe köken  li uyum  suz kelimeler | Alma, gardaş,  İnanmak  ,hangı | Alma  gardaş, inan  mak, hankı | alma,  gardaş,  ınanmak | Kardeş,  inanu | Alma  Karın  daş, nanuv | Alma  Karındaş  ,ınanu | Alma, inan  mak | Alma, inan  mak\* |
| TT’de Türkçe kökenli uyumsuz  Ekler( +ki,-ken -yor vb) | -yor ve +gil eki hariç hepsi uyumlu  dur.  *Onlarınkı,*  *Vururkan, zamanlayın* | +gil eki dışında hepsi uyum  lu.*halam*  *gil,*  *baştankı* | Hepsi uyumlu.  *Şonunkı,baryarka( varıyorken)* | *tarafındagı* | Uyumlu | Uyumlu | Uyum pek sağ  lam değil  dir | Uyum pek sağ  lam değil  dir |

HA ve ÇTL’deki kalınlık- incelik uyumu etkisi ile değişim gösteren örnekler:

**Kalın ünlü etkisi ile gerileyici benzeşme ile ünlü kalınlaşması:**

helva ( a.) > halva ( e-a > a-a ) –HA, Az. ( ATS), Trkm.,Uyg; halba – Krg.

merak > marak –HA . marag – Az. ( ATS) ( e - a > a - a )

**Kalın ünlü etkisiyle ilerleyici ünlü kalınlaşması:**

aşhane (t.f.) aşḫana ( a-a-e > a-a-a ) - HA, Az. ( ATS), Trkm.

afet > afat ( a-e > a-a) - HA ve Az. ( ATS)

cahil (a.) > cahıl (a-i >a-ı ) –HA, Az. ( ATS)

**İnce ünlü etkisi ile gerileyici ünlü incelmesi:**

hayli > heyli –HA, Az. ( ATS) ( a - i > e – i )

haydi > heydi – HA, Az. ( ATS) ( a - i > e – i )

**İnce ünlü etkisi ile ilerleyici ünlü incelmes**i

muhit > mühit ( u - i > ü – i ) HA – Az. ( ATS)

**2.1.2.1.1.2. Düzlük-yuvarlaklık uyumu**

**HA**’da ve ÇTL’den Azeri Türkçesi ile bazı benzerlikler dikkati çekmektedir:

çamur TT , çamır HA, Az. ( ATS)

**2.1.2.1.1.3.Ünlü incelmesi:**

**2.1.2.1.1.3.1.İnceltici ünsüzler etkisi ile ünlü incelmesi:**

TT şart > şert HA ,Az. ( ATS), Trkm., Özb., Uyg.

**2.1.2.1.1.3.2. Sebebi bilinmeyen ünlü incelmeleri:**

**Hatay Ağzı ve Azeri Türkçesinde aynı alıntı kelimelerde bu ses değişimi dikkati çekmektedir.**

TT hatır ( a.) > hatir HA, Az. ( ATS)

TT hırs( a. ) > hirs HA, Az. ( ATS)

**2.1.2.1.1.3. Ünlü Düşmesi:**

**2.1.2.1.1.3.1.Ön seste ünlü düşmesi:**

TT’deki *uyku* kelimesinin tarihi gelişimi udukı > uyıku> uyku şeklindedir. Kelimede orta hece ünlüsü (-u-) düşmüştür. Ölçünlü dilde orta hece ünlüsü düşerken Antakya ve köylerinde kelime *yuku* şeklindedir.Ön sesteki - u- ünlüsünün düştüğü görülmektedir.: *yuku.*  Az. ( ATS) T.’de *yuḫu* , Başkurt T. *yoko*, Tatar T.’de *yokı* olarak benzer bir durum görülmektedir. (KTLS)

**2.1.2.1.1.4. Ünlü yuvarlaklaşması:**

Bu ses olayı daha çok dudak ünsüzü etkisi ile meydana gelmektedir ve HA ve Az. ( ATS)de örneklerine sıkça rastlanmaktadır:

**e > ö**

sevk ( a. ) > sövk HA; sövg Az. ( ATS)

devr ( a. ) dövr HA; . dövr Az

devlet (a.) > dövlet HA; dövlet Az. ( ATS)

*sıva TT* .; s*uvag* HA, Az, Trkm.; *suvak* Özb., Uyg.

Şevket > Şövket HA, Az. ( ATS)

zevk> zövk HA, Az. ( ATS)

**2.1.2.1.1.5. Ünlü genişlemesi:**

HA’da yoğun olarak görülen bir ses olayı Azeri Türkçesinde de görülmektedir.

**ü > ö**

hükm (a. ) > TT hüküm > höküm HA, Az. ( ATS)

TT hükümet > hökümet HA, Az. ( ATS)

TT hürmet > hörmet HA, Az. ( ATS)

mühr ( a. ) TT mühür > möhür HA, Az. ( ATS)

muhtac ( a.) > muhtaç TT > möhtac HA, Az. ( ATS)

zehir> zeher HA, Az. ( ATS)

**2.1.2.1.1.6. Ünlü daralması:**

HA’da Türkçe kökenli *boynuz*  kelimesinde –o- ünlüsü daralarak –u- ünlüsüne dönüşür. Kelimedeki ünlü daralması AZ. Trkm., KAz. , Kırg., Özb. Ve Uyg. ‘da da görülmektedir:

TT boynuz > HA buynuz, Az. ( ATS) buynuz, buynuz Trkm., KAz. ( ATS) Müyiz, Krg. Müyüz, Öz. Mügüz, Uyg. müŋüz. Kelime sadece Tatar( mögiz )ve Başkurt ( mögöz ) lehçelerinde geniş ünlülüdür.

TT horoz (f. oros ) > horuz HA, Az. ( ATS, TLS)

**2.1.2.2. Ünsüzlerde meydana gelen değişmeler:**

**2.1.2.2. 1. Ünsüz değişmeleri:**

**2.1.2.2. 1.1. Ön seste meydana gelen değişmeler:**

**b- > p-**

**Ön seste ötümlü b- ünsüzün ötümsüzleşerek p- ünsüzüne dönüşmesi ölçünlü dilde piş-, pınar, pek, pire, pusu gibi bazı kelimelerde görülen bir ses olayıdır. Ancak Hatay Ağzında bu ses olayı ölçünlü dille paralellik göstermez. Ölçünlü dilde b-‘yi koruyan bazı kelimelerin Hataya Ağzında b- > p- değişimi geçirdikleri görülmektedir. HA’da b- >p- değişimi geçiren kelimelerin ÇTL’deki durumu aşağıdaki tabloda görülmektedir:**

**Tablo 2: HA ve ÇTL’de ön ses b- > p- değişimi geçiren kelimeler**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| TT Ölç. | HA | Az. ( ATS) | Trkm | Özb. | Uyg. | KAz. ( ATS) | Krg. | Bşk. | Ttr. |
| boz- | poz- | poz- | - | - | - | - | - | - | - |
| balta | palta | - | palta | - | palta | - | - | - | - |
| bıçak | pıçak | **-** | pıçak | piçak | piçak | pışah | **-** | **-** | pıçak |
| baklava | paklavi | - |  |  |  |  |  |  |  |
| bakla | pakla | paḫla |  |  |  |  |  |  |  |
| baca | paca | - | - | - | - | - | - | - |  |
| böl- | pöl- | - | - | - | - | - | - | - | - |
| baklava | paklavi | paḫlava |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**Tablo 2’de** görüldüğü gibi Az’de *boz*-, *bakla ve baklava*  kelimeleri *poz-*, *paḫla* /*pakla ve paklavi/paklava* ile benzerlik gösteririken; ölçünlü dilde ön seste b-‘li olan *bıçak* kelimesi Hatay Ağzında olduğu gibi Trkm.,, Özb.,Uyg., KAz. ve Ttr.’de de ön seste b- >p- değişimi geçirmiştir. Ayrıca b- > p- değişiminin sistemli olduğu Şorcada da bu kelimeler p-‘lidir, ancak farklı bir durum olduğu için değerlendirilmemiştir ( ATS, TLS)

TT Ölç.’de ön ses b- > p- geçirmiş olduğu halde HA’da b-‘yi koruyan kelimelerin ÇTL’deki durumu:

**Tablo 3: Ön ses b-‘nin korunduğu kelimeler:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| HA | Az. ( ATS) | Trkm. | KAz. ( ATS)- | Ttr | Bşk.- | Özb. | Uyg. |
| biş- | biş- | biş- | biş- | biş- | biş- | piş- | piş- |
| bekmez | bekmez | - | - | - | - | - | - |
| barnak | barmag- | barmak | barmak | barmak | barmak | barmak | barmak |

Tabloda da görüldüğü gibi *barmak* kelimesi HA’da olduğu gibi bütün lehçelerde b-‘yi korumaktadır. biş- kelimesi ise Uyg. ve Özb. hariç ön ses b-‘yi korumaktadır.  *bekmez* kelimesine taranan kaynaklarda yalnız Az. ( ATS, TLS)’de rastlanmıştır.\*

**t- > d-( ötümlüleşme)**

Ölçünlü dilde ön ses t-‘yi koruyan bazı kelimelerin Hatay Ağzında t- > d- değişimi geçirdiği görülmektedir. Azeri Türkçesinde de hemen aynı kelimeler t- > d- değişimi geçirmiştir:

*dad* HA, Az. ( ATS)

*daşmak*  HA, Az. ( ATS)

*daş* HA, Az. ( ATS)

*dartmak*  HA, Az. ( ATS)

*duz* HA, Az. ( ATS)

**ḳ- >ġ- (ötümlüleşme )**

Azeri Türkçesinde ve Türkmen Türkçesinde sistemli bir şekilde meydana gelen ḳ- >ġ- değişimi Türkiye Türkçesinde ölçünlü dilde görülmemekle birlikte Anadolu’da bir çok ağızda görülen bir ses olayıdır. Hatay Ağzında bu durum tamamen sistemli bir şekilde değildir, ön sesteki ḳ- > ġ- olabildiği gibi ( ġız, ġadın,ġandır- ); yarı ötümlü ḳ/ġ arası bir sese dönüştüğü örnekler (Kız-, Kır-) yanında ḳ- ünsüzünü tam anlamıyla koruyan örnekler ( kılınc, kırk, kaşık) de görülmektedir.

**İç seste ünsüz değişimi:**

**-b-> -m-** ( Akıcılaşma )

Azeri Türkçesinde ve Türkmen Türkçesinde *gibi* edatı *kimin/ kimi* şeklindedir. Hatay ağzında özellikle Antakya ve köylerinde *gibi* edatı *kimi ve kimin* şeklinde kullanılmaktadır.

kip+i > kipi > kibi > gibi > kibin > kimin > kimi / kimin

**ğ > y değişimi**

Bu ses değişiminin örneklerine Azeri Türkçesinde oldukça sık rastlanmaktadır. Hatay Ağzında da Azeri Türkçesi kadar olmamakla birlikte belirgin bir ses değişimi olarak görülmektedir:

*söğmek > söymek* HA- Az. ( ATS)

*döğmek > döymek* HA- Az. ( ATS)

*ciğer >ciyer* HA- Az. ( ATS)

**ŋ> ng**

yeŋi > yengi HA, Az. ( ATS), Özb.(TLS)

**ŋ > y değişmesi**

ET *köŋlek*; > TT gömlek

*köyne*k HA, Uyg., Trkm..; *köylek* Özb., Kaz. (TLS)

. **–r > -l değişimi**

sarar- > saral- HA, Az. ( ATS)

**2.1.2.2. 2. Ünsüz türemesi**:

**2.1.2.2. 2. 1.Ön seste ünsüz türemesi**

**h- türemesi:**

ayva > hayva HA; heyva Az. ( ATS)

**y- türemesi:**

ırak > yırak HA ; Başkurt, Tatar: yırak; Uygur,Özbek,:yirak

**2.1.2.2. 2. 2.İç seste ünsüz türemesi:**

*bilezik*  kelimesi HA’da –n- ünsüz türemesi ile kullanılmaktadır, bu kelimede tam eş değer değil ama yalancı eş değer olarak Azeri Türkçesinde –r- ünsüzü türemiştir.

bilezik > bilenzik HA , bilerzik Az. ( ATS)

**2.1.2.2. 2. 3.Ünsüz göçüşmesi:**

Bu ses değişiminin örneklerine Azeri Türkçesinde oldukça sık rastlanmaktadır. Hatay Ağzında da Azeri Türkçesi kadar olmamakla birlikte belirgin bir ses olayı olarak görülmektedir:

ileri >İreli HA, Az. ( ATS)

avrat >arvat HA, Az. ( ATS)

çıplak > cılbak HA, çılpak Az. ( ATS)

göstermek \*> görsetmek HA; kürhetüv Bşk.; körsetüv Kaz. ( ATS), .körsetü Krg.., körsetmek Özb., körsetü Ttr., görkezü Trkm.., körsetmek Uyg. (TLS).. Ünsüz göçüşmesinin en sık görüldüğü lehçelerden biri olan Az’de bu kelimenin *göstermek* şeklinde olması da ilginç bir durumdur.

Bu kelimede görset- / körset- fiilinin göster- fiilinin göçüşmeli şekli olup olmadığı konusunda farklı görüşler vardır. Günşen bu iki kelimenin ayrı kelimeler olduğunu öne sürmüştür ( 2006;35-46).

**2.1.2.2. 2. 4.Ünsüz düşmesi :**

**İç seste:**

**-f- düşmesi**

çift ( f.) > çüft > çüt HA, Az. ( ATS)

cüt, cütçü HA- Az. ( ATS)

**-y- düşmesi**

keyf > kef HA, Az. ( ATS)

**Son seste:**

-y düşmesi

buğday > buğda HA, Az. ( ATS)

**2.1.2.2. 2. 5.Ünsüz ikizleşmesi**

yedi > yeddi HA, Az. ( ATS); yetti Özb.,Uyg.

sekiz > sekkiz > sekgiz (HA), sekkiz Az. ( ATS); sekkiz Özb.,

dokuz > dokkuz > dokguz HA; dogguz Az. ( ATS); tokkız, Özb,Uyg.

TT eşek > eşşek HA, Az. ( ATS)

**2.1.3.Eskicil özellikleri saklayan kelimeler:**

**totag > dodag**

dodag HA, Trkm., Az. ( ATS)

Kelimeyi Gülensoy, Deorfer tanıklığı i le < \* totak ( TMEN 952) şeklinde vermiştir. Kelimenin < ? tut- -ak veya tut-gak şeklinden gelmiş olacağı ihtimali üzerinde durmuştur. Kelimenin bazı lehçelerdeki şekilleri şöyledir:toodak ( Kumuk T.), doodak ( Trkm.), dodag ( Az. ( ATS) ), totak (Y UYg.), tota, tuta ( Çuv.), tutah ( Sal.) biçimleriyle görülmektedir ( Gülensoy,2007)

**koŋşı**

TT komşu < ET koŋşı

*komşu* kelimesi HA’da koŋşı şeklindedir. Az. ( ATS)’de gonşu, Kazak ve Kırgız lehçelerinde koŋsu, Türkmen Türkçesinde goŋşı, Özbek Türkçesinde koşni şeklindedir ( TLS)

**közel >gözel**

TT’de ölçünlü dilde ‘güzel’ olan kelime HA, Az. ( ATS), Trkm, Uyg., Özb.’de gözel; Krg.’da gözöl şeklindedir ( TLS)

**yokaru > TT yukarı**

Bu kelime HA’da *yokarı* şeklindedir, kelime Türkmencede de yokarı şeklinde geniş ünlüsünü korumaktadır (Buran, 2010)

**ġɘlebelik**

Kelime Arapça galebe ve Türkçe +lIk/ +lUk ekinini birleşimi ile ġɘlebelik > galabalık > kalabalık değişimlerini geçirerek TT ölçünlü dilde kullanılmaktadır. Az. ( ATS)’de ve HA’da ise kelimenin eskicil şekli yaşamaktadır.

**2.2.Şekil Bilgisi:**

**2.2.1.Ekler**

**2.2.1.1.Yapım ekleri**

**2.2.1.1.** İsimden isim yapım ekleri:

**+gil**

TT ölçünlü dilde yerini + lAr çokluk ekinin aldığı bu ek, bir çok Anadolu ağzında ve Hatay Ağzında işlek olarak kullanılmaktadır. Ek Azeri Türkçesinde de kullanılmaktadır:

ġaynanasıgil HA , halamgil Az. ( ATS)

**+rak**

Hatay ağzında özellikle Kırıkhan bölgesinde görülen bu ek Trkm,, Özb.,Ttr., KAz. ( ATS)’da aynı işlevle kullanılmaktadır:

*ufağrak*  HA,

*açıgrak ( daha açık ), köp+rak ( daha çok) Trkm..*

*Özbekçe’de aynı işlevle yamanrak*( daha kötü ) kullanılmaktadır.

Tatar T. sülpen-rek ( yavaşça), salkın+rak ( daha soğuk).

Kazakça kögirek ( daha mavi ),jaqsırak ( daha güzel) ( Buran, 2010)

**2.2.1.1.2. İsimden fiil yapım ekleri:**

**+sIn- / +sUn-**

Hatay Ağzında “*doksınırlar”*  kelimesinde tespit edilen bu ek Uyg.’da aynı işlevle kullanılmaktadır. balasin- ( çocuk saymak ), başga-sin-( yabancı saymak), öz-sin- ( benimsemek) Kazakça –sın *az+sın- ( az ımsamak ), jürek+sin-*  ( çekinmek ) ( Burhan; 2010).

**2.2.1.1.3.Fiilimsi ekleri:**

-IşIn / -UşUn Zarf-fiil Eki: Hatay Ağzı ile ilgili yapılan derlemelerde Antakya ( Karlısu, Kisecik vb.), Samandağ, Kırıkhan, Hassa, Erzin’de tespit edilen bu zarf-fiil ekinin( Öztürk, 2009) Sibirya Tatar Türkçesinde Tobol ve Saz ağızlarında kullanımı yaygın olan birek olduğunu belirten Alkaya; Tatar, Türk Tobol-Đrtis ağızları içinde de bilhassa Tobol ve Saz yöresi ağızlarında kullanıldığını, ekin bugün özellikle TürkiyeTürkçesinin Orta Anadolu, Ege ve Akdeniz bölgesi ağızlarıyla Türkmen Türkçesinde, SibiryaTatar Türkçesindeki isleviyle kullanılmakta olduğunu belirtmiştir. Sbirya Tatar Türkçesinden örnekler:

***Qaytısın*** *pås te kürgen ayunı. (KST, 60) “Dönerken biz de ayıyı gördük”.*

***Kit****å****s****å****n*** *tösersås, tenågåske sawlıq kårse. (KST, 60) “Allah sağlık verirse, gittiğinizde*

*girersiniz”.*

*apnı åske* ***barısın*** *pirem tip atap quytı. (NFG, 181) “O, kitabı ise giderken vereyim*

*diye söyledi”.*

*Monta* ***kil****å****s****å****n*** *magasintan patinka aldım. (NFG, 181) “Buraya gelirken mağazadan*

*ayakkabı aldım”.*

*Yulta* ***kil****å****s****å****n*** *på öyge xat yasat. (NFG, 181) “Yolda gelirken bu eve mektup yazıyor”.*

*Yemgetümge* ***parısın*** *Mexlåge kårårsån. (NFG, 181) “Yemgetüm’e giderken Mehli’ye*

*uğrarsın”.*

*Pås* ***qaytısın*** *keplesf utırat it. (NFG, 181) “Biz döndüğümüzde konusuyordu”.*

*-IsIn ekinin seyrek olarak bulunma hâl ekiyle genislemis -IsIntA biçimi de görülmektedir:*

*Annan çığıp* ***qaytısınta*** *astığan kürtåk. (KST, 60)*

*“Ordan çıkıp dönerken ahududu çileği gördük”;*

*Bağaytan* ***qay*** ( Alkaya,2012)

**2.2.1.2.Çekim ekleri**

**Yönelme hâli üzerine gelen +ca ekinin Hatay ağzı ve ÇTL’deki durumu:+AçA**

Bu birleşik ek **sınırlama** işlevinde zarflar yapmaktadır. *köfTeden TuuT, sac* ***kömbesineçe*** *her yemeağı ėyi yaparım {.H-GU/1-4, Öztük, 2009]*

Sınırlama işlevli +aça ekinin tarihi ve çağdaş lehçelerdeki kullanımları ile ağızlardaki kullanımlarına bakınca ek hakkında daha çok fikir sahibi olabileceğiz:

**Hatay Ağzından Örnekler:**

*yassaqTı taa nikah* ***olanaça****. Alt. – Karsu/ 1-2*

*köfTeden TuuT, sac* ***kömbesineçe ğ*** *her yemeağı ėyi yaparım.H-GU/1-4*

*bizim günümüzde okul Satan yoqturdu, esas* ***beşeçē*** *oquduq biz. Y-ŞŞ/1-22*

*esgiden* ***sabahaça*** *davul çalardıq. D-R/1-24*

*işe gėderdim* ***geleneçe*** *akardı südüm, döşüm de sırtım da batarıdı. E-Mrk./ 1-13*

*ağbimi* ***beşeçē*** *okuttular.K-ÇS/1-1* ( Öztürk;2010)

**Kırgızcada**

Kırgızcadaki örnekleri , Levent Doyuran’ın Kırgız Türkçesinde Zaman Zarflarının Etimolojik İncelemesi adlı makalesinde görebiliyoruz:

*aligeçe < ali ( hâlâ ) +ge+çe “ henüz, şimdiye kadar” “ Alige/ aligeçe cok..” ( KS,28)*

*emdige/ emdigeçe < emdi+ge emdi+ge+çe “ henüz, hâlâ, şimdiye kadar” Al emdigeçe kegen cok. “ ( O henüz ( hâlâ) gelmedi.*

*aňgıça < a+ň(?)+gı+ça “ o ana kadar, o esnada, o sırada” Al aňgıça bolbay,..” ( O, o sırada olmayıp,…)( KATG, 241) ( Doyuran; 2009)*

**Özbekçede:**

Coşkun, Özbek Türkçesinde sınırlama fonksiyonunda **kadar**  edatının çok işlek olmadığını, bu işlevi çoğunlıkla +gaça ekinin üstlendiğini söylemenin mümkün olacağını ifade etmiştir. Mekanda ve zamanda sınırlama işlevli bu örneklerden birkaçı şöyle:

*Undan keyin* ***äyvangäçä*** *yetib qalgän Miryaqubniŋ.. “Ondan sonra eyvana kadar giden Miryakub’un ..(ÇKK 256-140), Biletlär* ***Moskovägäçä****. “Biletler Moskovaya kadar” ( ÇKK* 261-101), **ezangäçä** yatgän cayida u yaq-buyaqqa ağanab oy oylärdi. “Ezana kadar yattığı yerden o yana bu yana dönüp düşünürdü.” *( ÇKK-372-389), Köŋül şu* ***çaqqaçq*** *tirik mi edi ?” Gönül bu zamana kadar diri miydi?”*

**Uygurcada:**

Coşkun, Uygurcada bu ekin **+giçe, +ġiçe, +kiçe, +ķiçe** şekinde kullanıldığını ve bu ekin de Özbek Türkçesindeki gibi yönelme hâli ile eşitlik ekinin birleşmesinden meydana geldiğini belirtmiştir. Özbekçede olduğu gibi Uygurcada da ekin mekanda sınırlama ve zamanda sınırlama işlevlerinde kullanıldığı görülmektedir. Birkaç örnek: unuŋ yüzi kulikigiçe kizirip ketti.” Onun yüzi kulağına kadar kızarmıştı. “(MUTG 87-10), Men bu ketim Hotengiçe barimen. “Ben bu defa Hoten’e kadar gireceğim.” (MUTG 87-10), İngilizce dil kursimiz iyongiçe devam kilidu. “ İngilizce dil kursumuz Hazirana kadar devam edecek.” MUTG 87-10) Coşkun; 2000,429-438)

**2.2.1.3.Çokluk kişi eki**

Çokluk kişi eki HA’da bütün kiplerde- Ik/ -Uk’tur. Az’de de durum aynıdır.

almışık HA; almışıg Az; görürük HA, Az; gelicik HA, geleceyik Az. ( ATS);alok HA, alırıg Az. ( ATS), gelek HA, gelek Az. ( ATS) ( Öztürk, 2009) ( Buran, 2010)

**2.2.4.2. Ek Fiilin Geniş Zaman Çokluk 1. Şahıs Çekimi:**

Azerbaycan Türkçesinde ve Hatay Ağzında ek fiilin geniş zaman çokluk 1. şahıs çekiminde şahıs ekinde olduğu gibi Türkiye Türkçesi ölçünlü dilden farklı olarak –Ik/Uk şeklindedir:

Azeri Türkçesi:

Gül kimi yeniden açılan ***bizik*** [Vahabzade 1979, s. 122].

***Bizik*** bu dünyada seninle Ģerik [Hazri 1976, s. 167].

Biz ki bir ***yerdeyik*** gözle kaĢ kimi [Hazri 1976, s. 129].

Biz ki biribirinden / Ayrı ***deyilik*** [Hazri 1976, s. 34]. (Gökçür, 2012 )

Hatay Ağzı :

*Biz de adamık.*

*O günlerde asgerik.*

*Biz afşarık, ciğerim. (Öztürk, 2009)*

**2.2.2. Kelime Türleri**

**2.2.2.1 Zamirler:**

**Kişi zamirleri:**

HA’da özellikle Antakya bölgesinde  *ben,sen* zamirlerinin yönelme hâli almış şeklinde kökte değişiklik olmamaktadır. beŋe/ bene/ beğe; seŋe/ sene/seğe ( Öztürk, 2009)Bu durum Azeri Türkçesinde görülen bir özelliktir. mene, sene ( Burhan, 2010)

**Soru zamirleri:**

neçe ve neçeyeHA’da kullanılan bu soru zamiri Az. ( ATS), Trkm, Özb.’de de soru zamiri olarak görülmektedir ( Buran, 2010)

**2.2.2.2. Sıfatlar:**

**Üleştirme Sıfatları:**

Hatay ağzında birin birin ( Yayladağı ), birim birim( Antakya-Karlısu) şeklindeki kullanımın benzeri Türkmen Türkçesinde de görülmektedir: *birin birin*  ( Buran, 2010)

**Soru sıfatları:**

.kangı > hankı > HA hangı , Az. ( ATS)’de hangı, hankı

**2.2.2.3.Zarflar:**

*tez, bıldır, bayaktan, yeyin* zarfları HA, Az. ( ATS),Trkm’de ortak olarak görülen zarflardır.

Uyg *tez, bultur*;; KAz., Kırg *bıltır*.bıltır *,*yokarı, yırag HA, Az. ( ATS)

Başk.,Ttr., jirak KAz. ,Uyg. (TLS)

**2.2.2.4.Edatlar:** Hatay ağzında ‘gibi’ *edatı kimin ve gimi şeklinde kullanılmaktadır.* Aynı edat Az. ( ATS)*’de kimi;* Türkmen Türkçesinde *kimin; Hor. kimin*  şekilleri görülmektedir*( Bozkurt; 1999, 429)*.

İçin edatının eskicil şekli olan *uçun/üçün* şekilleri Hatay Ağzında sıklıkla kullanılmaktadır. Az. ( ATS)’de, Özbek Türkçesinde, Uygur Türkçesinde de *üçün* şekli kullanılmaktadır.

*deyin* edatı ölçünlü dildeki *diye*  edatı işleviyle Hatay Ağzında sıklıkla kullanılan bir edattır. ( Öztürk;2009)Az. ( ATS) ( ATS; 1994) ve Trkm.’de.( Buran, 2010) de edatın bu şekli kullanılmaktadır

**2.2.2.5.Ünlemler:** Az. ( ATS)’de kullanılan  *bes*  ünlemi Hatay Ağzında da sıklıkla kullanılan ünlemlerdendir.

Bes sen mi geliksiŋ ( Öztürk,2009)

**2.3.Söz varlığı**

**2.3.1.Yalancı eş değerlik gösterenler:**

Yalancı eş değer kavramının daha iyi anlaşılması için öncelikle dil öğreniminde önemli bir yere sahip olan eş değer kavramının neyi ifade ettiğini ortaya koyalım: “Kelime eş değerliği, iki ayrı lehçede bulunan kelimelerin birbirlerine “kavram alanı‟ bakımından denk olma durumudur” (Uğurlu 2004, 19).

Her iki lehçede görünüşte aynı, anlamca farklı olan kelimelere ise yalancı eş değerli kelimeler denir. Yalancı eş değerlilik kavramının literatürde sahte karşılıklar, sözde denkteşler, tam yalancı eş değer kelimeler, sahte tanış, biçimdeş sözcükler, biçimsel eşteş sözcükler, yalancı eşteş, yanıltıcı eşteş, yalancı eşdeğerlik, yanlış arkadaş ve aldatıcı kelimeler gibi başka terimlerle de karşılandığı görülmektedir.

Yalancı eş değerlik, ortak söz varlığı ve yapı ortaklıkları bulunan lehçelerde yalnızca kelimelerde değil; eklerde, seslerde ve kelime gruplarında da görülmektedir. ( Alkan, 2012, 672)

Resulov yalancı eş değerliği üçe ayırmaktadır:

1.Yazılışları ve söylenişleri aynı, köken ve anlamları ayrı olan eş sesli kelimeler ( Türkçe subay: Askerlikte bir rütbe; Az. ( ATS) subay ; bekâr)

2.Yazılışları, söylenişleri yanında kökenleri de aynı olan ancak anlamları değişik olan kelimelerdir. (Türkçe hala: babanın kız kardeşi; Az. ( ATS) hala: annenin kız kardeşi)

**3.** Yazılışları, söylenişleri yanında kökenleri de aynı olan ancak anlamlarından biri veya birkaçı farklı olan kelimelerdir ( Resulov 1995, 917-918).

Hatay Ağzı ile ÇTL arasında tespit edebildiğimiz yalancı eş değerli kelimeler Şunlardır:

**acar**: Kazakçada ‘görünüş; *acarla*- süslemek’ anlamında; Kırıkhan’da ise *acar:* yeni, yıpranmamış anlamındadır

eyleşmek:Hatay Ağzında “oyalanmak” anlamında iken ATS’de kelimeye “oturmak” anlamı verilmiş.

HA’dan örnek cümle: -*Ana ben dayımgile gidom.*

* *Çok eyleşme çapık gel, babaŋ gelici.*

**bay**: ÇTL’de genel olarak’zengin’ anlamında olan kelime Hatay Ağzında *bay olmak* ‘çok mutlu olmak’ anlamında kullanılmaktadır, bir olay karşısında çok sevinmek. Bu kelimede yalancı eş değerlik söz konusudur.

**cur olmag, curlaşmag** : Az. ( ATS)’de ‘ arkadaş olmak, dost olmak’(ATS) anlamında kullanılan bu kelimenin benzeri olarak Hatay Ağzında kullanılan *cor yapmak* tabiri ‘çok samimi olarak sohbet etmek, çene çalmak anlamındadır. Zannımızca bu kelimede de yalancı eş değerlilik söz konusudur.

**ahşamlıg** : Az’de ‘akşam yapılacak iş’ anlamında kullanılan bu kelime Hatay Ağzında *ahşamlıg ‘*akşam yemeği’ *ahşamlıK yapmayığım böğün* ( Öztürk 2009 )

**kömeç**:HA’da doğada doğal olarak yetişen yenilebilen otların genel adı iken Az’ de büyümeyerek toprağın üzerinde yayılan bir tür bitkiye verilen ad olarak geçmekte(ATS).

**keşik**: Az.’de “Koruma, nöbet.” Anlamındaki kelime Antakya Bakras köyünde *keşik etmek*: Nöbetleşe bir işi yapmak anlamında derlenmiştir.

**kömbe**: Bu kelimede de yalancı eş değerlik görülmektedir. HA’da *kömbe* iki anlamda kullanılmaktadır; Antakya, Altınözü, Reyhanlı, Kırıkhan, Yayladağı, Samandağı’nda Ramazan bayramında yapılan baharatlı, şekerli bir tür çörektir. İskenderun, Erzin, Dörtyol ve köylerinde ise iki sac arasında yapılan genellikle kıymalı bir tür böreğe verilen addır. Az:.’de ise aynı kelimenin tandırda pişirilen bir tür iri, yuvarlak, kalın ekmek; tandır külünün üzerine düşerek o külde pişen ekmek anlamında kullanıldığı görülmektedir (ATS ).

**külçe**: Hatay ve yöresinde çörek otu, susam, rezene ve zeytinyağı ile yapılan bir tür mayalı çörek anlamında iken, Az. ( ATS) Türkçesinde ise bir tür ekmek anlamındadır (ATS).

**keşir***: Antakya’da* şalgam yapımında kullanılan mor havuca keşir/ keşhir denmektedir. Aynı kelimenin ‘havuç’ anlamında Başkurt Türkçesinde ve Tatar Türkçesinde *kişir; Türkmen* Türkçesinde *keeşir* şekilleri görülmektedir ( KTLS)

**tam-** :Kazakçada “ter, gözyaşı ve suyun damlaması” anlamındaki fiil kökü HA’da dam- / tam- olarak yalancı eş değerlilik örneği göstermektedir: olacak bir şeyin insanın içine önceden doğması sezmek anlamında kullanılmaktadır. *ġɘlbime damıKdı ciğerim.*

**Anlamca tam eş değerlik gösteren kelimeler (bazı ses değişiklikleri olabilen)**:

**acışmak:**

acışmak: acişmek ( HA, Az. ( ATS) ): Çok acımak, acıdığı için canı yanmak.

açıg-aşkar Az. ( ATS) :açık eşkere HA

**bıldır : Geçen yıl**

Hatay Ağzında *bıldır* olarak kullanılan kelime hemen bütün lehçelerde bazı ses değişimleri ile görülmektedir**:** bıltır- Kırgızca, bildir-Az., bıltır-Bşk, bıltır- Kaz.,,bultur- Özb., .,bıltır Ttr ildir- Trk, bultur – Uygur T.

**ağ: ak**

ağ: ağ (beyaz), ağbeniz : ağbeŋiz , ağgünlü: ağgünlü(bahtiyar, mesut ) HA- Az. ( ATS)

**aḫşam: akşam**

ahşamçağı: ahşamçağı : Akşam vakti.HA- Az. ( ATS)

ahşamlamag/ ahşamlamak: Akşam yemeğini birlikte yemek.HA- Az. ( ATS)

**arıtmak: Temizlemek.**

arıtmag -Az. ( ATS): arıtmak –HA

**arvat : Kadın, evli kadın./ arvat almak:evlenmek**

arvad Az. ( ATS) / arvat –HA; arvad almak Az. ( ATS) / arvat almak (Evlenmek)HA.

**ayaranaşı**

ayaranaşı :Kelimeye ATS’de yoğurtla yapılan bir tür yemek anlamı verilmiş, HA’da da yoğrtla yapılan bir tür yemektir, ancak aynı yemek olup olmadığı belli değildir.

**bayak:** **Demin, az evvel..**

bayag Az. ( ATS), bayak HA,, Kırg., Kaz. Özb.(TLS)

**borani**

borani : HA’da kabak veya ıspanakla ve tuzlu yoğurtla yapılan bir yemek türüne verilen addır. ATS’de boranı:1. Bir kabak çeşidi, balkabağı. 2. Bu kabak türünden pişirilen yemek, anlamı verilmiş.

**bes**

bes : Yalnız, sadece.HA, Az. ( ATS) T. Özb.(TLS)

**belemek**

belemek: Bir şeyi sarıp sarmalamak.HA, Az. ( ATS)

**biçin: Ekin biçme / biçinci: Ekin biçme işini yapan kişi.**

HA ve Az. ( ATS)’de aynı anlamda kullanılan bu kelimelerden *biçinci* Az. ( ATS)’de *biçinçi*  şeklindedir.

**hansı**

Az’de ve HA’da *hangisi* anlamında kullanılan bir kelimedir.

**bir evli**

Bir ailenin ferdi imiş gibi yakın ve dost olanlar anlamında HA ve Az’de kullanılan bir tabir.

**boynuyoğun**: boynukalın Az. ( ATS) -HA

**böhtan atmak**:böhtan atmak( iftira etmek) Az. ( ATS) – HA

**böyrek**

TT böbrek > HA böyrek, Az. ( ATS) böyrek( böbrek), Kaz. büyrek, Krg. Böyrök, Özb. büyrek (TSL)

**cızıg**

cızıg: Azeri Türkçesinde ve Hatay Ağzında ‘çizgi’ anlamında kullanılan bir kelimedir.

**canıperk**

canıperk:Dayanıklı anlamında Hatay Ağzında kullanılan bu kelime Az’de canıberk aynı anlamda kullanılmaktadır.

**kefçi**

Kefçi: Eğlenceye düşkün anlamıyla hem HA’da hem Az. ( ATS)’de kullanılmaktadır.

**İki canlı**

ikicanlı:hamile ( HA- Az. ( ATS))

**ilkin**

İlkin: ilk olarak

**yüklü**

Kelime HA, Az. ( ATS) ve Bşk.’de ‘hamile ‘ anlamındadır. Yalnız Bşk.’te iki ünlü de geniştir:*yöklö*

**kişi**

Kişi: Evli kadının kocası. HA-Az.

**kürsü**

Kürsü: sandalye HA, Özb.ve Az. ( ATS)

**çeneleşmek**

çeneleşmek/çengeleşmek .Az. ( ATS); çeŋeleşmek -HA :kavga etmek.

**çepel**

çepel:Utanmaz, hayasız; kavgacı.- HA, Az. ( ATS)

**dayag**

dayag:dayag:destek. –HA- Az. ( ATS)

**dikelmek** Ayağa kalkmak.- HA, Az. ( ATS)

**dizin dizin**: :Dizleri üzerinde sürünmek .- HA, Az. ( ATS)

**.döşlük** (önlük) HA-Az. ( ATS)

**endirmek**: indirmek HA (2009), Kaz. (Buran, 2010 )

**eniş**;: iniş. HA- Az.

**enmek:** inmek HA, Kaz. ( ATS) ( Karaörs;2005)

**nece**: Ne kadar, ne üçün HA- Az. ( ATS) - **neçün- neçün**( Özb-Uyg)

**ölet:** öldürücü hastalık salgını. HA- Az.

**sağalmak:** Hastalıktan kurtulup iyileşmek. HA-AT; Özbekçede yine aynı kökten *sağaymak* kelimesi de benzer bir kelime olarak görülüyor.

**balkmak**: şimşek çakması ve yıldırım düşmesi sırasında ışık parlaması. Başkırt Türkçesinde balkıv, Tatar Türkçesinde ( balku) şeklinde “ parlamak” anlamında benzer kelimelere rastlanmaktadır.

**sığallamak:** Ellerini bir şeyin üzerinde hafifçe dolaştırarak eğriliğini düzeltmek, okşamak.HA-Az. ( ATS)

**sınık/ sınıkçı: sınıkçı** Az. ( ATS), sınık Özb., ,sınğan Krg,, Ttr,, hıngan Başkurt, sınuk Uyg. , Şor T:Kırılmak, parçalanmak.

**sinirmek**: AT’’de Aşırı pişirmeden dolayı yiyeceğin yumuşaması anlamında oln bu kelime Hatay ağzında sindirilmek anlamında kullanılmaktadır. Bu kelimede yalancı eş değerlilik vardır.Kazakçada da HA (ÖZTÜRK, 2009)‘daki gibi sindirmek anlamındadır.

**siyimek**: AT’de işemek anlamında olan bu kelime HA’da si-/ siy- sıvının oluk gibi bir yerden akması, siyek/ siğek / siig kelimeleri de çatdaki yağmur sularının akması için yapılan oluk.

sohulcan: Solucan HA, AT

**tike:** Yenen şeyin bir parçası. **bir tike** : biraz HA-AT

**yeyin**: hızlı, acele, süratli HA-AT

**takta**: Şorca’da sandalye, iskemle anlamındaki bu kelime Antakya ve civarında da “iskemle”anlamında kullanılmaktadır.

**Anlam benzerliği gösterenler:**

**aş**: aş ( Hatay ağzında bu kelime daha çok pilav anlamında kullanılır, Azeri Türkçesi Sözlüğünde kelimenin 2. Anlamı *pilav* olarak verilmiş.)Kırgız Türkçesinde de kelime pilav anlamında kullanılmaktadır.

**suvat** bu kelime AT ırmak, kanal vs.den su alınan hayvanların sulandığı sığ yer anlamında iken HA’da sığ suların olduğu yere verilen ad olup hatta göl yanındaki bir köyün adı *Suvatlı*’dır.

**don.** kıyafet,elbise Az, HA

**gezmek**: Bu kelime Hatay’ın Üzümdalı köyünde”aramak “ anlamında kullanılmaktadır( *aḫşamaçan dölüŋ ayağına ayakgabı gezdik.)* ATS’ de kelimenin 6. Anlamı olarak “ bir şeyi aramak, her tarafa bakmak// aramak” olarak verilmiş ( ATS , 1994)

**geçinmek**: Bu kelime Hatay- Yayladağı ve Dörtyol’un köylerinde “ölmek” anlamıyla derlenmiştir ( Öztürk,1996). ATS’de *keçinmek, keçinme* şekline “ölmek, ruhunu teslim etmek” anlamı verilmiştir ( ATS, 1994)

**deniz:**Bu kelime Hatay Ağzında ölçünlü dildeki anlamı dışında *göl* anlamında da kullanılmaktadır: ATS’de de bu anlam verilmiştir.

**Dingil dingil: dingil dingil** ATS’de fıkır fıkır anlamı verilen bu ikileme HA’da dingil dingil oynatmak şeklinde bir deyimde görülmektedir. Deyimin manası perişan etmektir.

uyu- : Mayalamak HA- Kaz. ( ATS)

**Sonuç**

Türk dili uzun tarihî gelişim dönemleri içinde çeşitli kollara ayrılmış, dildeki değişme ve gelişmeler, toplumların yaşamlarını etkileyen kültürlerin farklı olması özellikle Çin ve Sovyet hakimiyetinde kalan Türklerin baskı altında olmaları sebebiyle lehçeler arasındaki farklar giderek çoğalmıştır. Birbirleri ile kültürel ilişki kuramadıkları için ihtiyaç duydukları kavramları karşılama biçimleri farklı olmuş, bir lehçede gayet canlı ve üretken olan bir kök diğer lehçede unutulmuş, Hatta fiil çekimlerinde, isim çekimlerinde, fiilimsi eklerinde bile dikkati çeken değişiklikler ortaya çıkmıştır. Ama bütün bu farklılaşmalar lehçelerin aynı dilin parçaları olduklarını unutturacak kadar fazla değildir; yapılan bir çok araştırma hâlâ lehçeler arasında, lehçeler ve ağızlar arasında bir çok benzerliklerin olduğunu göstermektedir. Yaptığımız bu çalışmada Hatay Ağzı ile Çağdaş Türk Lehçeleri arasında özellikle ünlü genişlemesi, ünlü yuvarlaklaşması, göçüşme, ikizleşme, , gibi ses olaylarında ; IşIn -/ UşUn ve AçA gibi bazı eklerde benzerlikler tespit edilmiştir. Fakat asıl dikkati çeken nokta söz varlığı açısından benzerliklerdir. Özellikle Hatay Ağzı ile Türkmence ve Azeri Türkçesi arasında bilhassa da Azeri Türkçesinde tam eş değerlik ve yalancı eş değerlik gösteren kelimelerin sayısının oldukça çok olduğu dikkatimizi çekmiştir. Bu konuda yapılacak daha geniş kapsamlı araştırmalarda Anadolu ağızları ile lehçeler arasındaki ortak noktaların Türkçenin bilinmeyen özelliklerini aydınlatacağına inanmaktayız.

**Kısaltmalar:**

ET: Eski Türkçe

TT: Türkiye

Az. ( ATS): Azeri Türkçesi

Özb.: Özbekçe

Uyg.: Uygurca

Trkm.: Türkmence

Krg.: Kırgızca

KAz. ( ATS): Kazakça

Bşk.: Başkırtça

Ttr.: Tatarca

Hor.: Horasan Türkçesi

ATS: Altaylı, Seyfettin ( 1994).  *Azerbaycan Türkçesi Sözlüğü,* İstanbul,

TLS: Türk Lehçeleri sözlüğü ( <http://www.tdk.gov.tr>)

**Transkripsiyon işaretleri**

ŋ : Nazal n.

**ɘ:** a- ile e arasında bir ünlü, açık e.

**ė:** Kapalı e

**Kaynakça:**

ALKAYA, Ercan **(**2012), [Sibirya Tatar Türkçesiyle Türkiye Türkçesi Ağızlarındaki Benzerlikler Üzerine Bir Değerlendirme Ss, 275-295](http://www.turkishstudies.net/DergiTamDetay.aspx?ID=3876&Detay=Ozet) **Turkish Studies** *International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*

*Volume 7/4, Fall,*

ALKAN, Hanife (2012), Lehçeler Arası Aktarmalarda Yalancı Eş Değerler Sorunu (Türkiye Türkçesi-Özbek Türkçesi-Yeni Uygur Türkçesi Fiil Örneği),Ankara, Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic

Volume 7/4, Fall 2012, p. 671-688,tanbul, MEB Yayınları.

Altaylı, Seyfettin ( 1994).  *Azerbaycan Türkçesi Sözlüğü,* İstanbul.

COŞKUN, Volkan (2000) [Tarihî Türk Lehçeleri ve Özbek Türkçesinde Zaman ve Mekânda Sınırlama Görevi Üstlenen Yapılar](http://www.tdkdergi.gov.tr/TDA/1997/1997_17_Coskun.pdf)1997, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten, Ankara, TDK Yayınları.

DOYURAN, Levent (2009); Kırgız Türkçesinde Zaman Zarflarının Etimolojik İncelemesi, Ç.Ü. Türkoloji Araştırmaları Merkezi.

ERCİLASUN, A.B. ( 1991 ),*Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü*, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları.

*GÖKÇÜR , Engin* (*2012*), Azerbaycan Türkçesi ile Doğu Anadolu Ağızlarındaki Ortaklıklar Üzerine, Turkish Studies*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*

*Volume 7/4, Fall, 2012*

*GÜLENSOY, Tuncer ( 2007) Köken Bilgisi Sözlüğü, Ankara, TDK yayınları.*

GÜNŞEN, Ahmet ( 2006) Göster- ve Görset-/ ázrset- Fiillerinin Yapısı Üzerine, SosyalBilimler Enstitüsü Dergisi Sayı: 20 Yıl : 2006/1 (35-49 s.)

ÖZTÜRK, Jale ( 2009), *Hatay Ağzı,* Adana, Karahan Kitabevi.

BURAN, Ahmet ve diğerleri( 2010 ) Çağdaş Türk Lehçeleri, Ankara, Akçağ Yayınları.

BOZKURT, Fuat ( 1999). Türklerin Dili, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları.

KARAÖRS, Metin ( 2005 ),  *Türk Lehçelerinde Karşılaştırmalı Şekil ve Cümle Bilgisi*, Ankara, Akçağ Yayınları

RESULOV A. (1995). “Akraba Diller ve “Yalancı Eş Değerler” Sorunu”, Türk Dili, S:524

(Ağustos 1995), 916-924.

YUDAHİN,K.K. (1994) *Kırgız Türkçesi Sözlüğü ( Çev. Abdullah Taymas)*, Ankara, TDK Yayınları.

TANNAGAŞEVA, N.N.K ve Ş.H. Akalın (1995)) *, Şor Türkçesi Sözlüğü*, Adana, Türkoloji Araştırmaları.

1. Doç.Dr., Mustafa Kemal Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Türkçe Eğitimi Bölümü, ozturkj@gmail.com [↑](#footnote-ref-1)